

**Benefri - Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg  
Universität von Bern, Neuenburg und Freiburg**

**Convention de domaine BENEFRI  
en Langues et Littératures romanes**

*du 20 décembre 2001*

**Article premier**

En application de la convention cadre de BENEFRI du 28.01.1993 (Art. 3), une convention de domaine est conclue entre:

l'Université de Berne:  
Département für Sprach- und Literaturwissenschaften II der phil.-hist. Fakultät;

l'Université de Neuchâtel:  
Unité d'enseignement et de recherche de Langues vivantes de la Faculté des lettres, par ses Instituts de:  
- Langue et littérature italiennes,  
- Langue et littérature espagnoles;  
Unité d'enseignement et de recherche de Langue et littérature françaises de la Faculté des lettres, par ses Instituts de:  
- Philologie romane et linguistique française,  
- Dialectologie galloromane et d'Etude du Français régional;

l'Université de Fribourg:  
Département de Langues et Littératures romanes de la Faculté des Lettres.

**Bereichskonvention BENEFRI in romanischen Sprachen und Literaturen**

*vom 20. Dezember 2001*

**Artikel 1**

Gemäss der Rahmenkonvention BENEFRI vom 28.01.1993 (Art. 3) wird eine Bereichskonvention abgeschlossen zwischen der:

Universität Bern:  
Département für Sprach- und Literaturwissenschaften II der phil.-hist. Fakultät;

Universität Neuenburg:  
Unité d'enseignement et de recherche de Langues vivantes de la Faculté des lettres, par ses Instituts de:  
- Langue et littérature italiennes,  
- Langue et littérature espagnoles;  
Unité d'enseignement et de recherche de Langue et littérature françaises de la Faculté des lettres, par ses Instituts de:  
- Philologie romane et linguistique française,  
- Dialectologie galloromane et d'Etude du Français régional;

Universität Freiburg:  
Département für romanische Sprachen und Literaturen der philosophischen Fakultät.

## **Art. 2 But**

<sup>1</sup> Cette convention a pour but une collaboration étroite dans l'enseignement entre les unités mentionnées ci-dessus, ainsi qu'une répartition complémentaire d'enseignements spécifiques dans le domaine des Langues et littératures romanes entre les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg.

<sup>2</sup> Elle vise notamment à offrir aux étudiant-e-s des trois universités un enseignement plus diversifié et plus complet, en mettant à profit les spécialités développées par les unités d'enseignement partenaires.

## **I Branches communes**

### **Art. 3 Définition**

<sup>1</sup> Les branches suivantes du domaine des Langues et littératures romanes sont représentées dans chacune des trois universités:

- Littérature italienne
- Littérature espagnole.

<sup>2</sup> Ne sont pas prises en compte ici les branches Littérature française moderne et Linguistique du français moderne, pour lesquelles existent des conventions séparées.

### **Art. 4 Principe**

<sup>1</sup> Pour les branches citées à l'art.3 al.1, est mis en place un échange d'heures équivalent entre les enseignant-e-s de deux heures par année. Cet échange peut être réalisé de façon simultanée ou être différé, selon les besoins du programme d'études.

## **Art. 2 Ziel**

<sup>1</sup> Die vorliegende Konvention bezweckt eine enge Zusammenarbeit in der Lehre zwischen den oben genannten Einheiten und eine ergänzende Aufteilung spezifischer Lehrbereiche im Bereich der romanischen Sprachen und Literaturen auf die Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg.

<sup>2</sup> Sie zielt insbesondere darauf ab, den Studierenden aller drei Universitäten ein vielseitigeres und umfassenderes Unterrichtsprogramm anzubieten, indem die an den Partnereinheiten entwickelten Spezialgebieten ausgenutzt werden.

## **I Gemeinsame Fächer**

### **Art. 3 Definition**

<sup>1</sup> Folgende Fächer des Bereichs der Romanischen Sprachen und Literaturen sind an jeder der drei Universitäten vertreten:

- Italienische Literatur
- Spanische Literatur.

<sup>2</sup> Nicht berücksichtigt sind dabei die Fächer Moderne französische Literatur und Linguistik des modernen Französisch, für welche besondere Konventionen bestehen.

### **Art. 4 Grundsatz**

<sup>1</sup> In den in Art.3 Abs.1 genannten Fächern findet ein äquivalenter Stundenaustausch der Dozenten und Dozentinnen von zwei Stunden pro Jahr statt. Je nach den Bedürfnissen des Studienprogramms kann dieser Austausch gleichzeitig oder zeitlich verschoben erfolgen.

<sup>2</sup> Les participant-e-s à cet échange s'engagent à coordonner leurs activités d'enseignement au niveau des heures et sur le plan thématique. Il importe de veiller à ce que le plus grand nombre de domaines au sein de la branche correspondante puissent être couverts.

<sup>3</sup> Les heures d'enseignement données par des enseignant-e-s hôtes sont reconnues par l'université concernée de façon équivalente pour le curriculum de l'étudiant-e.

### **Art. 5 1er cycle**

<sup>1</sup> Pour les branches communes, chaque université partenaire organise de façon indépendante un 1er cycle d'études.

<sup>2</sup> Dans chaque université, les branches concernées intègrent dans leur plan d'études deux heures de cours dispensés chez elle par des enseignant-e-s des universités partenaires.

### **Art. 6 Accès au 2ème cycle**

Sont admis-es au 2ème cycle toutes et tous les étudiant-e-s qui ont terminé le 1er cycle par la réussite de l'examen intermédiaire dans l'une des trois universités, pour autant que ces examens intermédiaires soient équivalents (même nombre de points ECTS).

### **Art. 7 Reconnaissance des prestations accomplies dans l'Université d'accueil**

<sup>1</sup> Les étudiant-e-s de 2ème cycle peuvent suivre des heures d'enseignement dans chacune des trois universités et obtenir les attestations correspondantes. L'échange sera décidé en accord avec le responsable de branche de l'université d'origine.

<sup>2</sup> Die an diesem Austausch Teilnehmenden verpflichten sich, ihre Lehraktivitäten zeitlich und thematisch zu koordinieren. Dabei ist darauf zu achten, dass möglichst viele Bereiche des entsprechenden Faches abgedeckt werden können.

<sup>3</sup> Die von den Gastdozenten und –dozentinnen gehaltenen Lehrveranstaltungen werden von den jeweiligen Universitäten gleichwertig an das Studium anerkannt.

### **Art. 5 Grundstudium**

<sup>1</sup> Für die gemeinsamen Fächer organisiert jede Partneruniversität selbständig einen ersten Studienzyklus.

<sup>2</sup> Die betroffenen Fächer integrieren in ihrem Studienplan zwei Stunden, die von Dozenten der Partneruniversitäten an der eigenen Universität angeboten werden.

### **Art. 6 Zugang zum Hauptstudium**

Zum Hauptstudium sind alle Studierenden zugelassen, die das Grundstudium an einer der drei Universitäten mit dem Zwischenexamen abgeschlossen haben, soweit diese Zwischenexamen äquivalent sind (gleiche Anzahl ECTS-Punkte).

### **Art. 7 Anerkennung der an Gastuniversitäten erbrachten Leistungen**

<sup>1</sup> Studierende im Hauptstudium können an jeder der drei Universitäten Lehrveranstaltungen besuchen und Bestätigungen dafür erhalten. Der Austausch wird mit dem oder der Fachverantwortlichen der Heimuniversität abgesprochen.

<sup>2</sup> Compte tenu des spécialités et de la disponibilité de chaque responsable de branche, les étudiant-e-s peuvent être autorisé-e-s à effectuer leur mémoire de licence sous la direction d'un responsable de branche d'une des universités d'accueil. Dans ce cas, l'accord du responsable de la branche de l'université d'origine est requis.

### **Art. 8 Examens**

<sup>1</sup> Les enseignants-e-s concerné-e-s de l'université d'accueil sont membres du jury d'examen lorsque les étudiant-e-s inscrit-e-s à l'examen ont écrit leur mémoire de licence sous leur direction.

<sup>2</sup> Si un-e étudiant-e choisit comme sujet d'examen la matière d'un cours donné par un-e enseignant-e d'une autre université, les parties concernées se mettent d'accord sur le déroulement de l'examen.

<sup>3</sup> Les examens se font selon le Règlement de l'université d'origine.

## **II Branches spécifiques**

### **Art. 9 Définition**

Les branches suivantes du domaine des Langues et Littératures romanes ne sont offertes que dans l'une des trois universités:

à l'Université de Berne:

- Italienische Sprachwissenschaft (mit Schwergewicht auf der Gegenwarts-sprache);
- Spanische Sprachwissenschaft (mit Schwergewicht auf der Gegenwarts-sprache);

à l'Université de Neuchâtel:

- Langue et littérature française du Moyen Age;

<sup>2</sup> Unter Berücksichtigung der Spezialgebiete und der Kapazitäten der einzelnen Fachverantwortlichen kann den Studierenden erlaubt werden, ihre Lizentiatsarbeit unter der Leitung eines oder einer Verantwortlichen einer Gastuniversität auszuführen. In diesem Fall ist die Bewilligung des oder der zuständigen Verantwortlichen der Heimuniversität erforderlich.

### **Art. 8 Examen**

<sup>1</sup> Die betroffenen Dozenten und Dozentinnen der Gastuniversität sind Mitglieder der Examensjury, wenn die zu prüfenden Studierenden unter ihrer Leitung die Lizentiatsarbeit ausgeführt haben.

<sup>2</sup> Wenn ein Student oder eine Studentin den Stoff eines von einem Dozenten oder einer Dozentin einer anderen Universität erteilten Lehrveranstaltung als Examensstoff wählt, verständigen sich die Betroffenen über den Ablauf des Examins.

<sup>3</sup> Die Examina finden gemäss dem Règlement der Heimuniversität statt.

## **II Spezifische Fächer**

### **Art. 9 Definition**

Folgende Fächer des Bereichs Romani-sche Sprachen und Literaturen werden nur an einer der drei Universitäten angeboten:

An der Universität Bern:

- Italienische Sprachwissenschaft (mit Schwergewicht auf der Gegenwarts-sprache);
- Spanische Sprachwissenschaft (mit Schwergewicht auf der Gegenwarts-sprache);

An der Universität Neuenburg:

- Langue et littérature française du Moyen Age;

- Dialectologie galloromane;
- Langues ibéro-romanes (portugais, catalan, galicien) et linguistique ibéro-romane;

à l'Université de Fribourg:

- Philologie galloromane et littératures française et occitane du Moyen Age;
- Philologie espagnole et Histoire de la langue espagnole;
- Philologie italienne et Histoire de la langue italienne;
- Langue et culture rhéto-romanes.

### **Art. 10 Principe**

<sup>1</sup> Les responsables de ces branches veillent à assurer que leur branche soit enseignée deux heures par année dans les deux universités d'accueil, si les plans d'études de ces universités l'exigent. On veillera à obtenir une répartition égale des heures entre les universités.

<sup>2</sup> Sinon, les responsables s'assurent que la branche soit enseignée un semestre par année à tour de rôle dans les universités d'accueil, pour autant qu'il y ait au moins cinq étudiant-e-s inscrit-e-s.

### **Art. 11 Possibilités d'études**

<sup>1</sup> Les branches mentionnées à l'art.9 ne peuvent être étudiées comme branche principale dans les universités correspondantes que si :

- a) l'étudiant-e est immatriculé-e dans l'université correspondante ;
- b) la faculté de l'université en question prévoit cette possibilité dans son règlement d'études.

- Dialectologie galloromane;
- Langues ibéro-romanes (portugais, catalan, galicien) et linguistique ibéro-romane;

An der Universität Freiburg:

- Galloromanische Philologie und französische und provenzalische Literaturen des Mittelalters;
- Spanische Philologie und Sprachgeschichte;
- Italienische Philologie und Sprachgeschichte;
- Rätoromanische Sprache und Kultur.

### **Art. 10 Grundsatz**

<sup>1</sup> Die Verantwortlichen für diese Fächer sind dafür besorgt, dass ihr Fach an den beiden jeweiligen Gastuniversitäten zwei Stunden pro Jahr gelehrt wird, wenn die Studienpläne dieser Universitäten es erfordern. Dabei ist auf eine gleichmässige Aufteilung der Stunden zwischen den Universitäten zu achten.

<sup>2</sup> Andernfalls sind sie dafür besorgt, dass das Fach abwechselnd ein Semester pro Jahr an den Gastuniversitäten gelehrt wird, sofern mindestens 5 Studierenden sich dafür einschreiben.

### **Art. 11 Studienmöglichkeiten**

<sup>1</sup> Die in Art.9 erwähnten Fächer können nur an den entsprechenden Universitäten als Hauptfach studiert werden wenn:

- a) der Student oder die Studentin an der entsprechenden Universität immatrikuliert ist;
- b) die Fakultät der entsprechenden Universität diese Möglichkeit in seinem Studienreglement vorsieht.

<sup>2</sup> Elles peuvent toutefois être étudiées à partir de chaque autre université comme première ou deuxième branche secondaire (NE branche B et C), pour autant que le règlement d'études de la Faculté concernée ne l'exclue pas par une restriction dans le choix de la première branche secondaire.

<sup>3</sup> Dans ce cas, l'étudiant-e est libéré-e de taxes d'inscription supplémentaires dans l'université d'accueil.

### **III Organisation**

#### **Art. 12 Commission de domaine**

<sup>1</sup> La commission de domaine comprend, pour chacune des universités affiliées:

- un membre du corps professoral du groupe de branches Langue et Littérature italiennes;
- un membre du corps professoral du groupe de branches Langues et Littératures ibériques;
- un membre du corps professoral des branches enseignées dans une seule des universités liées par la convention;
- un-e représentant-e des collaborateurs et collaboratrices scientifiques du domaine des Langues et Littératures romanes;
- un-e représentant-e des étudiant-e-s de ce domaine.

<sup>2</sup> La commission de domaine est chargée de l'application et de l'adaptation et des dispositions fixées dans la présente convention. Elle veille à ce que cette convention soit respectée au sein de chaque branche concernée.

<sup>3</sup> Elle soumet au Rectorat de chacune des trois universités un bref rapport annuel sur les résultats de la collaboration et sur d'éventuelles mesures nécessaires à son développement.

<sup>2</sup> Sie können aber von jeder Universität aus als erstes oder zweites Nebenfach (NE Fach B und C) studiert werden, sofern das Studienreglement der zuständigen Fakultät keine Einschränkung bei der Wahl des ersten Nebenfachs vorsieht.

<sup>3</sup> In diesem Fall ist der Student oder die Studentin von zusätzlichen Einschreibegebühren an der Gastuniversität befreit.

### **III Organisation**

#### **Art. 12 Bereichskommission**

<sup>1</sup> Die Bereichskommission umfasst für jede der beteiligten Universitäten:

- ein Mitglied der Professorenschaft der Fächergruppe Italienische Sprache und Literatur;
- ein Mitglied der Professorenschaft der Fächergruppe Iberische Sprachen und Literaturen;
- ein Mitglied der Professorenschaft der Fächer, die nur an einer der an der Konvention beteiligten Universitäten gelehrt werden;
- einen Vertreter oder eine Vertreterin der wissenschaftlichen Mitarbeiter oder Mitarbeiterinnen des Bereichs Romanische Sprachen und Literaturen;
- einen Vertreter oder eine Vertreterin der Studierenden dieses Bereichs.

<sup>2</sup> Die Bereichskommission ist für die Auslegung und Anpassung der in dieser Konvention festgelegten Bestimmungen zuständig. Sie achtet darauf, dass die Konvention von den einzelnen Fächer eingehalten wird.

<sup>3</sup> Sie legt den Rektoraten der drei Universitäten einen kurzen Jahresbericht über die Ergebnisse der Zusammenarbeit und über eventuell notwendige Massnahmen zu ihrer Entwicklung vor.

<sup>4</sup> La commission se réunit au moins une fois par année.

### **Art. 13 Modalités de procédure**

<sup>1</sup> Les membres de la commission sont élus par le groupe qu'ils doivent représenter.

<sup>2</sup> Ils sont élus pour deux ans et sont rééligibles immédiatement une fois.

<sup>3</sup> Pour le reste, la commission se constitue elle-même.

<sup>4</sup> Les décisions de la commission font l'objet d'un procès-verbal.

### **Art. 14 Commissions de branches**

<sup>1</sup> Dans le but de régler les détails de la collaboration, des commissions de branches peuvent être formées au sein d'un groupe de branches spécifique.

<sup>2</sup> Elles comprennent toutes et tous les enseignant-e-s concerné-e-s du groupe de branches de chaque université.

<sup>3</sup> Les commissions de branches se réunissent au moins deux fois par année avant le début de chaque semestre.

### **Art. 15 Financement**

<sup>1</sup> Les contributions des enseignant-e-s à plein temps dans le cadre de cette convention de domaine font partie de leur charge ordinaire.

<sup>3</sup> Les frais de déplacement des étudiant-e-s et des enseignant-e-s seront remboursés par l'université d'origine à la fin du semestre sur présentation des titres de transport et d'une attestation. Les étudiant-e-s doivent prendre en charge l'achat d'un abonnement de demi-tarif.

<sup>4</sup> Die Kommission versammelt sich mindestens einmal jährlich.

### **Art. 13 Verfahrensbestimmungen**

<sup>1</sup> Die Mitglieder der Kommission werden von den Gruppen gewählt, die sie zu vertreten haben.

<sup>2</sup> Sie werden für zwei Jahre gewählt und sind unmittelbar nur einmal wiederwählbar.

<sup>3</sup> Im übrigen konstituiert sich die Kommission selbst.

<sup>4</sup> Die Kommission erstellt ein Beschlussprotokoll.

### **Art 14 Fächerkommissionen**

<sup>1</sup> Für die Regelung der Einzelheiten der Zusammenarbeit können innerhalb einer spezifischen Fächergruppe Fächerkommissionen gebildet werden.

<sup>2</sup> Diese umfassen alle betroffenen Dozenten und Dozentinnen der Fächergruppe jeder Universität.

<sup>3</sup> Die Fächerkommissionen versammeln sich mindestens zweimal jährlich vor Beginn jedes Semesters.

### **Art. 15 Finanzierung**

<sup>1</sup> Die Lehrangebote der Vollzeitdozenten und -dozentinnen im Rahmen dieser Fachbereichskonvention sind Bestandteile ihres Grundauftrags.

<sup>3</sup> Die Reisekosten der Studierenden und Dozenten und Dozentinnen werden am Ende des Semesters von der Heimuniversität gegen Vorweis eines Reisebilletts und einer Bestätigung zurückerstattet. Die Studierenden kommen für die Kosten eines Halbtaxabonnements auf.

**Art. 16 Durée de validité**

<sup>1</sup> Cette convention de domaine remplace les conventions de branche suivantes:

- la convention de branche BENEFRI en Langue et Littérature italiennes du 11 octobre 1993;
- la convention de branche BENEFRI en Langues et littératures ibériques du 16 mars 1994.

<sup>2</sup> Sur proposition de chaque Doyen, la convention peut être dénoncée douze mois à l'avance, pour le 1er octobre de chaque année, par le Recteur de chaque université.

**Art. 16 Gültigkeitsdauer**

<sup>1</sup> Diese Bereichskonvention ersetzt folgende Fachkonventionen:

- Fachkonvention BENEFRI in italienischer Sprache und Literatur vom 11. Oktober 1993;
- Fachkonvention BENEFRI in iberischen Sprachen und Literaturen vom 16. März 1994.

<sup>2</sup> Auf Antrag jedes Dekans kann die Konvention 12 Monate im voraus auf den 1. Oktober jeden Jahres vom Rektor jeder Universität gekündigt werden.

Les doyens des facultés participantes:  
Die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern



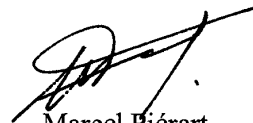
Oskar Bächtli

Université de Neuchâtel



Philippe Terrier

Université de Fribourg



Marcel Piérart

Les recteurs des universités participantes  
Die Rektoren der beteiligten Universitäten



Christoph Schäublin

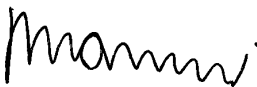
Denis Miéville



Paul-Henri Steinauer

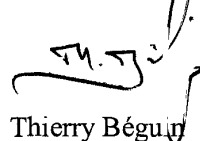
Ratifié le  
Ratifiziert am 26. April 2002

Der Erziehungsdirektor  
und Regierungsrat des  
Kantons Bern



Mario Annoni

Le conseiller d'Etat, chef  
de l'Instruction publique  
de la République et du  
Canton de Neuchâtel



Thierry Béguin

La conseillère d'Etat, di-  
rectrice de l'Instruction  
publique et des affaires  
culturelles du Canton de  
Fribourg



Isabelle Chassot